



Österreichische Nationalbibliothek

Programm

DAS PHÄNOMEN HOMER IN POPYRI, HANDSCHRIFTEN UND DRUCKEN

Dienstag, 19. Mai 2009, 19 Uhr

Anonym – Before the Greeks durst enterprise (16. Jh.)

Mesomedes – Invokation der Muse (2. Jh.)

Anonym – Klagelied auf den Tod des Ajax (7. Jh.)

Begrüßung

Dr. Johanna Rachinger

Generaldirektorin der Österreichischen Nationalbibliothek

Zur Ausstellung

Univ.-Prof. Dr. Cornelia Römer

Direktorin der Papyrussammlung und des Papyrusmuseums

Francesco Corteccia

Madrigal Se Grecia si fe' tanto nominare (16. Jh.)

Festrede

Michael Köhlmeier

Schriftsteller

Carlo Agostino Badia

Serenata La pace tra i numi discodi nella rovina di Troia (16. Jh.)

Eröffnung

Dr. Johannes Hahn

Bundesminister für Wissenschaft und Forschung

Musik: Ensemble MUSICA RICERCATA Florenz
Gabriella Cecchi, Sopran
Paolo Fanciullacci, Tenor und Gemshorn
Andrea Damiani, Laute
Michael Stüve, Vielle
Leitung: Michael Stüve

Texte der musikalischen Darbietungen bei der Eröffnung der Ausstellung

Alexander Montgomerie (1550?-1598)

Before the Greeks durst enterpryse

I

Before the Greeks durst enterprise
To Troyës town in armes to go,
They set a counsell sage and wyse
Apollo's ansueir for to know
Hou they suld speid and haif succes
In that so grit a busines.

II

Then did they send the wysest Greeks
To Delphos, whare Apollo stode;
Whare, with the teirs upon thair cheeks
And with the fyrie flamms of wood
And all such rites as wes the guyse
They made that grit god sacrifyce.

III

When they had endit their requests
And solemnly thair service done
And drunk the wyne and kild the beists,
Apollo made them ansueir soon
Hou Troy and Trojans haiv they suld
To use them haily as they wold.

IV

Whilk ansueir maid thame not so glad
That thus the victors they suld be
As ev'n the ansuer that I had
Did gritly joy and comfort me
When, lo! thus spak Apollo myne:
All that thou seeks, it sall be thyne.

Mesomedes (2. Jh.)

Invocation of the Muse

Anrufung der Muse

Ἄειδε Μοῦσά, μοι φίλη,
μολπῆς δ' ἐμῆς κατάρχου,
αὔρη δὲ cῶν ἀπ' ἀλκέων
φρένας δανεῖτω.

*Sing for me, dear Muse
begin my tuneful strain;
a breeze blow from your groves
to stir my listless brain.*

Sing', o geliebte Muse, mir
Führ' an mir meinen Reigen
Dufthauch aus deinem heil'gen Hainέμῶς
Durchbebe meine Seele,

Καλλιόπεια σοφά,
Μουσῶν προκαθαγέτι τερπνῶν,
Καὶ σοφὲ μυτοδότα,
Λατοῦς γόνε, Δήλιε Παιάν,
εὐμενεῖς παρέστε μοι.

*Skilful Calliope,
leader of the delightful Muses,
and skilful instructor,
son of Leto, Delian Paian,
favour and be with me.*

Weise Kalliope du,,
Anführerin lieblicher Musen,
Du auch, o Geber der Weih'n,
Sohn Latos, o delischer Paeon,
Seid mit gut'gem Sinn mir nah.

(Translation by M. L. West)

(Übersetzung: Friedrich Bellermann)

Anonym

Dramatic lament on the death of Ajax

Lamento auf den Tod des Ajax

Αὐτοφόνωι χερὶ καὶ φάγανον...
Τεαμωνιάδα, τὸ cόν, Αἴαν, ...

*With suicidal hand and ...
your sword, Ajax son of Telamon ...*

Mit selbstmörtderischer Hand...
Dein Schwert, Ajax, Sohn des
Telamon...

Δί' Ὀδυσσεά τὸν ἀλιτρὸν ὁ ...
ἐλκεσιν ὁ ποθοῦμενος...

*because of Odysseus, the villain ...
wounds, he whom we miss ...*

Denn Odusseus, der Böse....
verwundend, der, den wir vermessen

(Translation by M. L. West)

Francesco Cortecchia (1504-1571) Madrigal in honour of Elenore di Toledo, wife of Cosimo I

Se Grecia si fe' tanto nominare	<i>If Greece was praised so much</i>	Wenn Hellas in aller Munde war
Per Elena leggiadra vagh'e snella,	<i>for Helena's beauty, how much</i>	wegen Helenas lieblicher Schönheit,
Che dee Fiorenza fare	<i>more must we praise Florence</i>	wie muss man Florenz preisen,
Per voi, Elena bella	<i>for you, beautiful Elena,</i>	Euretwegen, schöne Elena,
Che, come l'altre lei, vincete quella?	<i>superior to her who defeated</i>	die ihr jene besiegt, wie sie die andern?
	<i>all the others?</i>	
Et ben si può mostrare	<i>This can be seen from the fact,</i>	Denn ihre würdevollen und
Che con l'altero volto alm'et giocondo,	<i>that with her cheerful face</i>	charmanten Züge
Lei pres'un pastor sol, voi tutt'il mondo.	<i>she captured only a shepherd,</i>	vermochten einen Hirten nur zu fesseln.
	<i>you impress the whole world.</i>	Euch liegt die ganze Welt zu Füßen.

Carlo Agostino Badia (1672-1738)

Serenata *La Pace tra i Numi nella Caduta di Troia* (Wien 1697)

Pallade: Vada Sinon sagace del fatale destriere,	<i>Go, cunning Sinon, to open with</i>	Geh, schlauer Sinon, und mit dem
opra ingegnosa del mio divin consiglio,	<i>the fated horse that I invented</i>	todbringenden Pferd – getreu meinem
di Grecia à disserrar gl'ascosi Troi.	<i>the Trojan walls. The Argive</i>	göttlichen Rat – entriegle Troja.
Da Tenedo ritorno faccian l'Argive schiere:	<i>vanguard returns from Tenedos</i>	Die argivische Heerschar segelt von
onde a'momenti s'incenerisca e atterri	<i>and the incautious city,</i>	Tenedos zurück und in einem Augen-
la Reggia incauta e stolta,	<i>sleepy and drunk,</i>	blick wird die in Schlaf und Trunk
che nel sonno e nel vin' giace sepolta.	<i>Will soon be burning and destroyed</i>	begrab'ne Königsfeste brennen und
		vergehn.
D'Ilio al Fato qual riparo sciocca Venere	<i>What can she do to prevent</i>	Wie kann die dumme Venus noch
far può,	<i>Ilion's fate, foolish Venus,</i>	das Schicksal Ilions abwenden,
s'anco Bromio à Lei si caro contro I suoi	<i>if even Bromius, so dear to her,</i>	wenn selbst ihr treuer Bromius
per noi pugnò?	<i>has supported our matter?</i>	für uns Partei ergreift?